

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wziął zaś strach wszystkich i chwalili Boga mówiąc że prorok wielki jest wzbudzony wśród nas i że wejrzał Bóg na lud Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystkich zaś ogarnął strach, zaczęli chwalić Boga* i mówić: Wielki prorok** powstał wśród nas! Oraz: Bóg nawiedził swój lud!*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wziął zaś strach wszystkich i chwalili Boga mówiąc, że: Prorok wielki podniósł się wśród nas, i że: Wejrzał* Bóg (na) lud jego. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wziął zaś strach wszystkich i chwalili Boga mówiąc że prorok wielki jest wzbudzony wśród nas i że wejrzał Bóg (na) lud Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystkich natomiast ogarnął strach i zaczęli chwalić Boga: Wielki prorok pojawił się wśród nas! — powtarzali. — Bóg przybył do swojego ludu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wszystkich ogarnął strach i wielbili Boga, mówiąc: Wielki prorok powstał wśród nas, oraz: Bóg nawiedził swój lud.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wszystkich strach zdjął, a wielbili Boga, mówiąc: Prorok wielki powstał między nami, a Bóg nawiedził lud swój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zjął wszytki strach i wielbili Boga, mówiąc: Że prorok wielki powstał między nami a iż Bóg nawiedził lud swój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkich zaś ogarnął strach; wielbili Boga i mówili: Wielki prorok powstał wśród nas, i Bóg nawiedził lud swój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy lęk ogarnął wszystkich, i wielbili Boga, mówiąc: Prorok wielki powstał wśród nas i Bóg nawiedził lud swój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystkich ogarnął lęk, wysławiali Boga i mówili: Wielki prorok powstał wśród nas i Bóg wejrzał na swój lud.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystkich ogarnął lęk i wychwalali Boga, mówiąc: „Wielki prorok pojawił się wśród nas. Bóg nawiedził swój lud”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lęk wszystkich ogarnął i oddawali chwałę Bogu, mówiąc: „Wielki prorok powstał wśród nas”, oraz: „Wejrzał Bóg na swój lud”.

¹⁾ <x>490 1:65</x>; <x>490 2:20</x>; <x>490 5:25-26</x>; <x>490 13:13</x>; <x>490 17:15</x>; <x>490 23:47</x>; <x>470 9:8</x>; <x>510 4:21</x>

²⁾ <x>50 18:15</x>; <x>490 7:39</x>; <x>490 24:19</x>; <x>500 4:19</x>; <x>500 6:14</x>; <x>500 7:40</x>; <x>500 9:17</x>; <x>510 7:37</x>

³⁾ <x>20 4:31</x>; <x>490 1:68</x>; <x>490 19:44</x>

⁴⁾ Nawiedził.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przerażenie ogarnęło wszystkich. Zaraz też zaczęli oddawać chwałę Bogu, wołając: - Wielki prorok pojawił się wśród nas, Bóg zatroszczył się o swój lud!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystkich ogarnął strach i wystawiali Boga, mówiąc: - Prorok wielki zjawił się wśród nas. Oraz: - Bóg spojrział na swój lud.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усіх охопив страх; прославляли Бога, кажучи: Великий пророк з'явився між нами, і Бог відвідав свій народ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wziął zaś strach wszystkich, i sławili wiadomego boga powiadając że: Prorok wielki został wzbudzony w górę w nas, i że: Nałożył baczenie wiadomy bóg aktywnie na lud swój.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wszystkich ogarnął strach oraz wielbili Boga, mówiąc: Powstał wśród nas wielki prorok; nadto: Bóg nawiedził swój lud.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszystkich przepełniła bojaźń i oddawali chwałę Bogu, mówiąc: "Wielki prorok pojawił się wśród nas", i: "Bóg przyszedł, aby wspomóc swój lud".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ich wszystkich ogarnęła bojaźń i zaczęli wychwalać Boga, mówiąc: "Wielki prorok został wzbudzony wśród nas" oraz: "Bóg zwrócił uwagę na swój lud".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy strach ogarnął wszystkich, którzy to widzieli. Wielbili Boga i mówili: —Wielki prorok pojawił się wśród nas! Bóg zatroszczył się dziś o swój lud!